

# उ म र खै या म की रु बा ड़ याँ

रघुवंशलाल गुप्त

आई० सी० एस०

कि ता बि स्ता न

प्रकाशक  
किताबिस्तान  
१७ ए कमला नेहरू रोड  
इलाहाबाद

*Copyright*

मुद्रक  
बी इलाहाबाद लॉ जर्नल प्रेस  
इलाहाबाद

## उमर खैयाम और उनकी रुबाइयाँ\*

### खैयाम का जीवन

हकीम गयासुद्दीन अबुलफतह उमर बिन इब्राहीम खैयाम का जन्म ईसा की ग्यारहवीं शताब्दी में खुरासान देश के प्रधान नगर नैशापुर में हुआ था। इनके जीवन-वृत्तान्त के विषय में प्राच्य और पाश्चात्य विद्वानों ने बहुत कुछ छान-बीन की है परन्तु निश्चयात्मक रूप से अधिक नहीं कहा जा सकता।

---

\*नोट—जो पाठक उमर खैयाम के जीवन-वृत्त के विषय में विशेष छान-बीन करने को उत्सुक हों उनसे हमारा अनुरोध है कि वे मौलाना सुलेमान नदवी के “खैयाम” (उर्दू: दाखलमुसल्लफीन, आजमगढ़) को अवश्य पढ़ें। इस विषय पर जो कुछ अब तक लिखा गया है उस सब का उल्लेख इस पुस्तक में है और सभी मुख्य विद्वानों के मत का तर्क-पूर्ण विवेचन किया गया है। मौलाना साहब ने अनेक परिश्रम और खोज के बाद यह पुस्तक लिखी है और खैयाम के जीवन-सम्बन्धी कई नई बातें निकाली हैं। इनका उल्लेख हमने भी अपने लेख में यथास्थान किया है। परन्तु विस्तार-भय से हम मौलाना साहब की दलीलो का ब्यौरा नहीं दे सके।

उमर खैयाम की “बीजगणित” को छोड़ कर, उनके

## उमर खैयाम की रुबाइयाँ

मौलाना सुलेमान नदवी के “खैयाम” के प्रकाशन होने के पहिले प्रायः सभी विद्वान खैयाम का मृत्यु-संवत् सन् ११२३ ई० मानते थे, और क्योंकि खैयाम के दीर्घायु होने में कोई सदेह नहीं, यह अनुमान किया जाता था कि इनका जन्म सन् १०२३ ई० और १०४६ ई० के बीच हुआ होगा। मौलाना साहब ने यह नतीजा निकाला है कि उमर खैयाम की मृत्यु सन् ११३२ ई० के लगभग और उनका जन्म सन् १०४८ ई० के लगभग हुआ। अपने मत के समर्थन में आपने अनेक पुष्ट प्रमाण दिये हैं और हम आपके मत को अधिक न्याय-सगत समझते हैं।

कहते हैं कि उमर खैयाम का खान्दानी पेशा “खेमा” या तम्बू बनाना था और ये स्वयं तम्बू सीकर अपनी गुज़र किया करते थे। एक रुबाई में आपने फरमाया है—

जो खैयाम सिया करता था “हिकमत” के खेमे अनमोल  
गिरा वही दुख की भट्ठी में, अनायास हा ! गया फफोल।  
काल-कतरनी ने दी उसकी, अल्प आयु की डोरी काट  
“किस्मत” के दलाल ने उसको बेच दिया मिट्टी के मोल।\*

अन्य सभी प्राप्य ग्रन्थों का पूर्ण संग्रह भी इस पुस्तक में छपा है। रुबाइयो का संग्रह देसना (जिला पटना) वाली पाण्डुलिपि के आधार पर है।

\* حیّام کہ حیمہائے حکمت می دوح  
در کورہ عم فتاد و ناگاہ نسوح

### उमर खैयाम की रबाइयाँ

यो तो कितने ही फारसी कवियों ने अपना उपनाम अपने पेशे पर रख छोड़ा था—“अत्तार” इत्र और दवाये बेचा करता था, “हमगर” कपड़े रफू किया करता था; इत्यादि। परन्तु, कुछ विद्वानों का मत है कि उमर “खैयाम” का सम्बन्ध केवल ज्ञान के खेमों तक ही परिमित था। इतना अवश्य कहा जा सकता है कि सुल्तान मलिकशाह की छत्र-छाया में रह कर खैयाम को अपने भरण-पोषण के लिए साधारण तम्बू नहीं सीने पड़े होंगे। सम्भव है इनके पूर्वज कभी यह काम करते रहे हों, जिससे उनके वंशज “खैयाम” कहलाने लगे हों। अपनी बीजगणित की पुस्तक में उमर ने स्वयं अपने को “अल्खैयामी” बताया है। इससे अनुमान किया जाता है कि “खैयाम” केवल इनका कौटुम्बिक उपनाम था।

इनके अध्ययन-काल के विषय में एक अद्भुत कथा प्रसिद्ध है। कहते हैं कि उमर खैयाम, निजामुल्मुल्क और हसन इब्न सब्बाह तीनों इमाम मुवफ्फक नैशापुरी के शिष्य थे और साथ साथ पढ़ते थे। इमाम साहब ऐसे विद्वान और गुणी थे कि जन-साधारण में यह बात प्रसिद्ध थी कि जो लड़का इमाम साहब से शिक्षा पाता है वह एक दिन अवश्य

معرض أهل طباط عمره سرید  
دلائل امل برآینکاش مغروخت

## उमर खैयाम की ख्वाइयाँ

धन और मान का अधिकारी होता है। इसी लिए धनी और उच्चाकाक्षी मनुष्य दूर दूर से अपने पुत्रों को इनके यहाँ पढ़ने भेजते थे। अस्तु।

एक दिन ये तीनों एक जगह इकट्ठे हुए तो हसन इब्न सब्बाह ने कहा कि लोगो का विश्वास है कि इमाम साहब के शिष्य ऐश्वर्य और मान प्राप्त करते हैं, तो हम में से तीनों नहीं तो कम से कम एक तो अवश्य किसी उच्च-पद पर पहुँचेगा। हम लोगो को यह प्रतिज्ञा करनी चाहिए कि हम में से जो कोई धन-सम्पन्न बन जाये वह शेष दोनों को अपना हिस्सेदार बना ले। उमर खैयाम और निजामुल्मुल्क न यह बात मान ली और वचन दे दिया। निजामुल्मुल्क सुल्तान अल्प अरसलान सिलजोकी (१०६२-१०७२ ई०) और उनकी मृत्यु के बाद उनके पुत्र मलिकशाह सिलजोकी के वज्जीर हुए। उमर खैयाम ने विज्ञान और साहित्य के साम्राज्य पर अधिकार किया। कहते हैं कि निजामुल्मुल्क की कृपा से इनको जागीर मिली और सुल्तान मलिकशाह ने इनके लिए एक यन्त्रघर बनवा दिया जहाँ पर कई वर्ष तक ये अपनी वैज्ञानिक समस्याये सुलझाते रहे। निजामुल्मुल्क की बदौलत इब्न सब्बाह को भी राजदरबार में उच्च स्थान मिला, परन्तु अपनी चालाकी और विश्वासघात के कारण उसको वहाँ से भागना पड़ा। अन्त में यह इस्माइलियों के गिरोह में जा मिला और उनका सरदार बन

## उमर खैयाम की रुबाइयाँ

बैठा। “बदनाम अगर होंगे तो क्या नाम न होगा”। नाम इसने भी कमाया, किन्तु अत्याचार और अनाचार के नाते। यह अपने अनुयायियों को भग (हशिश) पिला पिला कर मस्त कर देता था और जब उनको भले-बुरे की कुछ सुध न रहती थी, तब भाँति भाँति के प्रलोभन दे कर धर्म के नाम पर उनसे नर-हत्या कराता था। मलिकशाह की मृत्यु के बाद इन इस्माइलियों ने बहुत जोर पकड़ा। हजारों निर्दोष मनुष्य इनके हाथों मारे गये। स्वयं निजामुल्मुल्क इन्हीं के खजर के शिकार हुए। योरोप में ये लोग असैसिन्स (assassins) कहलाते थे और इनके पैशाचिक कर्मों का प्रमाण यह है कि आज कल असैसिन (assassin) हत्यारे को कहते हैं।

यदि यह कथा सत्य होती तो ससार के इतिहास में अपने ढंग की अद्वितीय ठहरती, क्योंकि इमाम मुवफ्फक के तीनों शिष्य अपने अपने हल्के में खूब सरनाम हुए। तीनों का नाम इतिहास-पृष्ठ पर अमिट लेख में लिखा है। परन्तु ई० जी० ब्राउन, सर डेनीसन रॉस प्रभृति विद्वानों का कथन है कि यद्यपि निजामुल्मुल्क, उमर खैयाम और इब्नसब्बाह तीनों लगभग एक ही समय में हुए थे, इनका सहपाठी होना असम्भव है। निजामुल्मुल्क का जन्म सन् १०१७-१८ ई० में हुआ था। इब्नसब्बाह और उमर खैयाम की मृत्यु ११२३-२४ ई० के लगभग हुई। यदि

## उमर खैयाम की रबाइयाँ

ये तीनों सम-वयस्क थे तो मृत्यु के समय उमर खैयाम और इब्नसब्बाह की अवस्था सौ वर्ष से अधिक रही होगी; जो कि असम्भव-सा प्रतीत होता है। यदि उमर खैयाम का जन्म और मरण का काल मौलाना सुलेमान नदवी के मतानुसार क्रमशः १०४८ ई० और ११३२ ई० माना जाय, तब तो इन तीनों का सहपाठी होना नितान्त असम्भव है।

आजकल उमर खैयाम केवल अपनी रबाइयों के कारण ही प्रसिद्ध है, किन्तु सत्य बात यह है कि ये गणित, ज्योतिष, धर्मशास्त्र, दर्शन, वैद्यक, तर्कशास्त्र, विज्ञान इत्यादि के प्रकाण्ड पण्डित थे। यूनानी दर्शनशास्त्र का इन्होंने विशेष अध्ययन किया था और अपने काल के सर्वश्रेष्ठ गणितज्ञ और ज्योतिषी माने जाते थे। १०७३ ई० में सुल्तान मलिकशाह की आज्ञानुसार उस समय के आठ सर्वश्रेष्ठ गणितज्ञों ने मिलकर फारसी पञ्चाङ्ग का सुधार किया था। उमर खैयाम उनमें से एक थे। आप की बीजगणित की एक पुस्तक अभी तक मिलती है। दार्शनिक विषयों पर अरबी और फारसी में लिखे हुए लेख मिस्र देश में छप चुके हैं। नदवी साहब के “खैयाम” में भी ये समाविष्ट हैं। कहने का तात्पर्य यह है, कि उमर खैयाम ने विज्ञान और विशेषतः गणितशास्त्र का प्रेमपूर्वक अध्ययन किया था और इन्हीं के कारण अपने काल और देश में कीर्ति



## उमर खैयाम की ख्वाइयाँ

कमाई थी। जिन्होंने केवल इनकी ख्वाइयों का नाम सुना है उनको यह जान कर आश्चर्य होगा कि फारसी के पुराने इतिहास “बहार मकाला” में इनका उल्लेख कवियों के अध्याय में नहीं, ज्योतिषज्ञों के अध्याय में हुआ है। जिन ईरानी इतिहासकारों ने कवियों के जीवनचरित लिखे हैं उनमें से कुछ ने तो खैयाम का नाम भी नहीं लिया, जिन्होंने इनके विषय में कुछ कहा भी है उन्होंने इनकी वैज्ञानिक क्षमता का ही आदरपूर्वक उल्लेख किया है।

“बहार मकाला”, (चार वार्त्ताएँ), जिसका उल्लेख ऊपर हो चुका है, १२वीं शताब्दी के उत्तरार्द्ध में अर्थात् उमर खैयाम की मृत्यु के थोड़े ही दिन बाद लिखी गई थी और इसका लेखक निजामी अरूजी समरकन्दी उमर खैयाम से स्वयं परिचित था। इस पुस्तक में खैयाम के विषय में निम्नलिखित दो घटनाओं का वर्णन है। निजामी अरूजी लिखता है—

“सन् ५०६ हिजरी (१११२-१३ ई०) की बात है कि ख्वाजा इमाम उमर खैयाम बलख में अमीर अबुसैद के मकान पर ठहरे हुए थे। मैं भी उनकी खिदमत में हाजिर हुआ। मजलिसे इशरत गरम थी कि हुज्जतुल्लहक हकीम उमर खैयाम ने फरमाया कि मेरी कन्न एक ऐसे मुकाम पर होगी कि जहाँ हर साल दो दफा दरख्त मेरी कन्न पर फूल बरसाया करेंगे। मुझे यह बात मुहाल मालूम

## उमर खैयाम की ख्वाइयाँ

हुई, लेकिन मैं यह जानता था कि ऐसा शख्स बेहूदा बात नहीं कह सकता। फिर जब मैं सन् ५३० हिजरी में नैशापुर गया तो इससे कई साल पहिले हकीम साहब फौत हो चुके थे। चूँकि मुझ पर उनका उस्तादी का हक था इसलिए जुम रात को मैं उनकी कब्र की जियारत करने गया।

। मैंने वहाँ जा कर देखा कि बाग की दीवार के नीचे आप की कब्र है और अमरूद और जरदालू के दरख्तों की शाखें बाग से निकल कर आप की कब्र तक पहुँच गई हैं। इन दरख्तों के शिगूफे झड झड कर आप की कब्र पर इस कदर जमा हो गये थे कि कब्र नजर न आती थी। इस पर मुझे वह पेशीनगोई याद आई जो आपने बलख में की थी। आँखों से बे-अख्तियार आँसू निकल पड़े, क्योंकि मैंने बसीते आलम और इकतारे रबये मस्कून में उसका सानी नहीं देखा। खुदा बन्द तआला आपको अपने आगोश रहमत में जगह दे।”

(उल्था ‘कासुल्कराम’ से)

यह कब्र अभी तक मौजूद है।

दूसरी घटना का वर्णन इस प्रकार है—

“सन् ५०८ हिजरी में जाडे के दिनों में बादशाह ने ख्वाजा सदरुद्दीन मुहम्मद बिन अल्मुजफ्फर के पास शहर मर्व में एक आदमी भेजा कि इमाम उमर खैयाम को कहो कि हम शिकार को जाना चाहते हैं, कोई दिन ऐसे

## उमर खैयाम की रूबाइयाँ

मुकर्रर करे कि जिनमे बारिश और बर्फ न हो। इन दिनो मे हकीम साहब ख्वाजा सदरुद्दीन के पास ही ठहरे हुए थे। ख्वाजा साहब ने हकीम साहब से पैगाम शाही का जिक्र किया। हकीम साहब ने दो रोज तक इस मामले पर गौर करके दिन मुकर्रर कर दिया और खुद जा कर बादशाह को तवारीख मुऐयन (निश्चित दिन) से मुत्तलअ किया। चुनाच बादशाह शिकार को रवाना हुआ। अभी थोड़ी ही दूर गया था कि बादल उठे और बर्फ गिरनी शुरू हुई। लोगो ने इसपर हकीम साहब की हँसी उड़ाई। बादशाह ने चाहा कि वापस हो जायँ लेकिन हकीम साहब ने कहा कि 'खातिर जमा रखो अभी बादल हट जायेगे और पाँच दिनो तक जमीन नम भी न होगी।' बादशाह शिकार को रवाना हुआ, बादल हट गये, पाँच दिन तक एक कतरा पानी का भी आस्मान से न गिरा और लोगो ने बादल की शकल तक न देखी।”

(उल्था 'कासुल्कराम' से)

निजामी अरूजी ने एक और स्थान पर लिखा है कि उमर खैयाम स्वयं फलित ज्योतिष मे विश्वास नहीं करते थे।

मौलाना सुलेमान नदवी का मत है कि खैयाम ने अपनी

## उमर खैयाम की ख्वाइयाँ

बीजगणित की पुस्तक युवावस्था में ही लिखी। इस समय खैयाम तुर्किस्तान में इमाम अबुताहिर सारी समरकंदी के आश्रय में थे। यही से इनकी विद्वत्ता और प्रतिभा की प्रसिद्धि हुई। इमाम साहब ने ही इनको शम्सुल्मुल्क खाकान बुखारा तक, जो खैयाम को अपने साथ राज-सिंहासन पर बिठाता था, पहुँचाया। मलिकशाह सिलजोकी की चहेती बीबी इसी शम्सुल्मुल्क के वश की थी। इससे अनुमान किया जाता है कि जब मलिकशाह ने पञ्चाङ्ग-सुधार के लिए विद्वानों को एकत्र किया तो खैयाम को राजदरबार तक पहुँचने में कठिनाई न हुई होगी।

मलिकशाह के दरबार में खैयाम ने बड़ी इज्जत पाई। यह राजवैद्य और ज्योतिषी होने के अतिरिक्त बादशाह के नदीमो (हरीफे शराब या पास बैठने वाले बुजुर्ग) में से थे। यही पर रह कर इन्होंने पञ्चाङ्ग-सुधार किया और १०६२ ई० तक बादशाह के बनवाये हुए यन्त्रघर में काम करते रहे। सन् १०६२ ई० में मलिकशाह की मृत्यु हुई। देश में क्रान्ति और विप्लव फैल गये; विद्वानों और पण्डितों का आदर कम हो चला; और उमर खैयाम का जीवन भी “अज्ञात” के परदे में जा छिपा।

इतिहासकारों ने ऐसी बहुत सी घटनाओं का वर्णन किया है जिनसे खैयाम की अद्वितीय प्रतिभा का प्रमाण मिलता

## उमर खैयाम की ख्वाइयाँ

है। स्थानाभाव के कारण यहाँ उन सब का उल्लेख नहीं किया जा सकता। कहते हैं कि इनकी स्मरण-शक्ति इतनी तेज थी कि एक पुस्तक को सात बार इस्फहान में पढा और नैशापुर लौट कर उसको शब्दशः लिख दिया। मिलान करने पर केवल दो चार शब्दों का हेर फेर पाया गया। यह हज भी कर आये थे। हज से लौट कर थोड़े दिन बगदाद में रहे किन्तु वहाँ किसी से मिलते जुलते न थे। तदनन्तर बलख गये और अन्त में नैशापुर लौट आये जहाँ इनकी मृत्यु हुई। इनकी मृत्यु के विषय में इनके समकालीन लेखक बेहकी (इमाम अबुबकर अहमद बिन हुसैन बिन अली) ने इनके दामाद मुहम्मद बगदादी से सुनकर लिखा है कि यह इब्न सीना\* की “शिफा” नाम की पुस्तक पढ रहे थे, जब “वहदत” और “कसरत” (एकत्व और अनेकत्व) के अध्याय पर पहुँचे तो इन्होंने पुस्तक उठा कर रख दी। वसीयत की। नमाज पढी। उस वक्त से फिर न कुछ खाया,

---

\* अबु अली इब्न सीना Avicenna (१८०-१०३७ ई०) अपने समय का अद्वितीय विद्वान् था। इसके विचार और खैयाम के विचारों में बहुत समानता है। ओटो राथ-फैल्ड (Otto Rothfeld) और नदवी खैयाम को इब्न सीना का अनुयायी मानते हैं। “शिफा” उसकी सब से महत्वपूर्ण पुस्तक है।

## उमर खैयाम की रुबाइयाँ

न पिया। रात को नमाज पढते पढते यह कह कर प्राण त्याग दिये—

“हे ईश्वर ! मैंने तुझे पहचानने का यथाशक्ति प्रयत्न किया। तू मुझे क्षमा कर, क्योंकि तेरे विषय में जैसा कुछ भी ज्ञान (मारफत) मुझको है, तुझ तक पहुँचने का मेरा वही एक मात्र साधन है।”

## रुबाइयाँ

जिन रुबाइयो के पीछे उमर खैयाम का नाम आजकल ससार भर में फैला है, उनके विषय में भी निर्णयपूर्वक कुछ नहीं कहा जा सकता। उमर के जीवन-काल में इन रुबाइयो को किसी ने सग्रहीत नहीं किया। सबसे पुराना सग्रह मुहम्मद बिन बद्रे जाजरमी का है। यह सन् १३४० ई० अर्थात् खैयाम की मृत्यु के लगभग २१० वर्ष बाद का है। इसमें केवल १३ रुबाइयाँ हैं। बोडलियन लायब्रेरी ऑक्सफर्ड की पाण्डुलिपि सन् १४६० ई० की है। इसमें १५८ छन्द हैं। इसके अतिरिक्त लगभग २० और सग्रह पाये जाते हैं। कुछ मुद्रित हो चुके हैं, शेष हस्तलिखित हैं। निम्न-लिखित तालिका से पता चलेगा कि भिन्न भिन्न सग्रहों में कितना अन्तर है—

## उमर खैयाम की रूबाइयाँ

	संग्रह का पता	छन्दो की संख्या
१	ब्रिटिश म्यूजियम-लण्डन, पाँच संग्रह	क्रमश ४६०, २६६, ५४५, ४००, ४२३
२	पैरिस में छ संग्रह	क्रमश २१३, ३४६, ७६, ८, २५८, ३१
३	इण्डिया आफिस लाइब्रेरी, लन्दन, दो संग्रह	क्रमश ५१२, ३६२
४.	बङ्गाल एशियाटिक सोसाइटी	५१६
५	बाँकीपुर (पटना) खुदाबख्श ओरियन्टल लाइब्रेरी	६१३
६	देसना (जिला पटना), नदवी के "खैयाम" में प्रकाशित	२०५
७.	फ्रेडरिक रोजन द्वारा प्रकाशित (१९२५ ई०; कावियानी प्रेस, बर्लिन)	३२६
८	अमृतसर में मुद्रित	६२४
९.	देहरान में मुद्रित	एक हजार से अधिक

## उमर खैयाम की रुबाइयाँ

जो सग्रह जितना नया है उसमे उतनी ही अधिक रुबाइयाँ सग्रहीत हैं। जो रुबाइयाँ उमर खैयाम के नाम से प्रकाशित हो चुकी हैं यदि उन सब को एकत्र किया जाय तो दो-तीन हजार तक नम्बर पहुँच जाय। परन्तु वास्तव मे खैयाम की बनाई हुई रुबाइयाँ ३००-४०० से अधिक न होगी।

अच्छी कविता मात्र जन-साधारण मे प्रचलित हो जाती है परन्तु लोकपरम्परा कविता को याद रखती है, कवि को भूल जाती है। और, सौ दो सौ वर्ष पीछे यदि कोई मनुष्य इन लोकप्रिय कविताओ का सग्रह करता है तो भिन्न भिन्न कवियों की कविताओ का पृथक्करण असम्भव हो जाता है—विशेषत यदि रुबाई की भाँति कविता का छन्द ऐसा लोकप्रिय हो कि छोटे बड़े सहस्रो कवियों ने उसी छन्द मे एक ही विषय पर कविता की हो। कभी कभी निम्न-श्रेणी के लेखक अपनी रचनाओ का गौरव बढ़ाने की इच्छा से जानबूझ कर उनको लोकमान्य कवियों की रचना में घुसेड देते हैं। कबीर, विद्यापति, सूरदास इत्यादि की रचनाओ के विषय मे हिन्दी-साहित्य-ससार का अनुभव भी बहुत कुछ ऐसा ही है। उमर खैयाम भी लोक और काल के इस अत्याचार से नहीं बचे। इनकी रुबाइयो मे विशेष समिश्रण इस लिए भी हुआ है कि १३वीं शताब्दी से ही इनकी रुबाइयो के गूढार्थ के विषय मे मतभेद चला आता



## उमर खैयाम की रुबाइयाँ

है। “सूफी” और “रिन्द” दोनों ही ने इनको अपनाया है। अपने अपने पक्षपात के अनुसार दोनों ही ने इनकी “मदिरा” का रसास्वादन किया है और अपने अपने मत के समर्थन की इच्छा से मनमानी रुबाइयाँ खैयाम की असली रुबाइयो में जोड़ दी है। ऐसी अवस्था में यह कहना कि कितनी रुबाइयाँ वास्तव में खैयाम ने लिखी नितान्त असम्भव है। इसी सम्बन्ध में फ्रेडरिक रोजन\* लिखते हैं—

“लगभग एक हजार रुबाइयो की यत्नपूर्वक जाँच करने के बाद मैं इस निर्णय पर पहुँचा हूँ कि २३ रुबाइयो को छोड़ कर अन्य रुबाइयाँ उमर खैयाम की ही हैं, यह बात प्रमाण-पूर्वक नहीं कही जा सकती। तथापि इसमें सन्देह नहीं कि शेष रुबाइयो में से बहुत सी वास्तव में खैयाम ही की बनाई हुई हैं।”

जब कि यह कहना असम्भव है कि वास्तव में खैयाम ने कौन कौन सी रुबाइयाँ लिखी, तब इन रुबाइयो के आधार

---

\* डाक्टर फ्रेडरिक रोजन (Frederich Rosen) जिनका उल्लेख पहिले भी किया गया है जर्मनी के प्रसिद्ध फारसी के विद्वान हैं। उपरोक्त अवतरण उनकी “The Quatrains of 'Omar Khayyām (Methuen & Co. London), 1930, की भूमिका में से लिया गया है।

## उमर खैयाम की रुबाइयाँ

पर उनके मत और सिद्धान्तों का निरूपण करना अन्याय होगा। इसके अतिरिक्त ध्यान देने योग्य बात यह है कि “रुबाई” मुक्तक काव्य का एक रूप है। इसमें क्रमबद्ध भाव-विकास और प्रबन्धात्मक विचार-योजना के लिए स्थान नहीं। किसी भी भाव को चुभती हुई भाषा में कह देना, यही रुबाई का उद्देश्य है। इसमें भाषा की प्रगति और शब्द-चातुर्य मुख्य ठहरते हैं और भाव-गौरव गौण। ऐसा अनुमान किया जाता है कि उमर खैयाम ने अपनी रुबाइयाँ मित्रों के सम्मेलनों में विशेष कर मनोरञ्जनार्थ कही होगी। तो फिर ऐसी रुबाइयों में से दो एक रुबाई छोट कर उनके आधार पर कवि को “आस्तिक” या “नास्तिक” कह देना उचित नहीं।

तथापि उमर खैयाम के धार्मिक सिद्धान्तों के विषय में विद्वानों में बराबर मतभेद चला आता है। एक ओर लोग कहते हैं कि खैयाम मुसल्मानी धर्माचार में विश्वास न करते थे। जिस शराब का छूना तक वर्जित है, वे उसी के सच्चे उपासक थे और उनकी “रुबाइयाँ” “ऋण कृत्वा घृत पिबेत्” वाले आधिभौतिक सुखवाद के सिद्धान्त का उपदेश देती हैं। दूसरी ओर लोगों की राय है कि ये पहुँचे हुए “सूफी” थे और हाफिज़ आदि अन्य फारसी कवियों की भाँति इनकी ‘मदिरा’ ईश्वर-प्रेम का उपनाम मात्र है।

## उमर खैयाम की ख्वाइयाँ

जैसा कि हम ऊपर सिद्ध कर चुके हैं यह एक ऐसा विवादात्मक विषय है कि जिसमें लकीर खींच कर कह देना कि अमुक मत ठीक है और अमुक मत बे-ठीक नितान्त असम्भव है। खैयाम की दार्शनिक और आध्यात्मिक रचनाओं का विशेष अध्ययन करके मौलाना सुलेमान नदवी ने यह नतीजा निकाला है कि यह महाशय “सूफी”\* थे, अबुअली इब्न सीना के अनुयायी थे। यूनानी दर्शनशास्त्र का अध्ययन कर चुके थे और उसमें श्रद्धा रखते थे। इसलिए, यद्यपि इनके विचारों में कट्टर धर्माचार का पक्षपात नहीं पाया जाता, ये सदाचारी और धर्म-भीरु मुसलमान थे। ऑटो राथफैल्ड (Otto Rothfeld) ने भी अपनी Umar Khayyam and his Age (उमर खैयाम और उनका काल) नामक पुस्तक में खैयाम को इब्न सीना का अनुयायी माना है। परन्तु राथफैल्ड खैयाम को इब्न सीना की भाँति “मदिरा” और “मदिराक्षी” का पुजारी समझता है। हम उमर खैयाम को कोरा “पियक्कड” या नास्तिक मानने के लिए तैयार नहीं। हमारे विचार में खैयाम सदाचारी थे। ईश्वर की सत्ता में उनका अनन्य विश्वास था। यदि बेहूकी का कथन सत्य है तो इनकी श्रद्धा का प्रमाण इनके अन्तिम शब्दों में ही

---

\* “सूफी” का साधारण अर्थ है “सदाचारी”।

## उमर खैयाम की खाइयाँ

प्रत्यक्ष है। हाँ, लोक-दिखावा और पाखण्ड को धर्म नहीं समझते थे। खैयाम शराब पीते थे या नहीं, यह एक छोटी सी बात है। समकालीन इतिहासों को देखने से पता चलता है कि उमर खैयाम के समय में बहुत से लोग शराब पीते थे। अमीरों और शायरों की मजलिसों में तो शराब के दौर खास तौर पर चलते थे। नदवी साहब ने स्वयं लिखा है—

“खैयाम के कमसिन मुआसिर (समकालीन) हकीम सनाई के एक बयान से मालूम होता है कि उनके ज़माने में शराबनोशी (मदिरापान) गोया हकीम व फिलसफी होने की सनद थी। सनाई ने खुरासान के काज़ी .... की मदह (प्रशंसा) में जो तरकीब बन्द लिखा है उसमें काज़ी उल्कज्जाते खुरासान (खुरासान के सब से बड़े काज़ी) के मुँह से यह कहलवाया है कि ‘ऐ सनाई, तुम हकीम भी नहीं; अगर हकीम होते तो शराब पीते।’ सनाई जवाब में कहते हैं कि अगर मैं मस्ते शराब हो कर हिकमत पाऊँ तो बेअक्ल गदहा क्यों न बन जाऊँ।”

जब यह हालत थी तो हकीम खैयाम जो कि बराबर अमीरों और बादशाहों की मजलिसों में शामिल होते थे शराब पीने से न बचे होंगे। निज़ामी अरूज़ी ने जिस “मजलिसे इशरत” का बयान किया है उसकी इशरत में भी शराब का रङ्ग साफ़ नज़र आता है।

उमर खैयाम की रूबाइयाँ

## रूबाइयों का अनुवाद

हिन्दी भाषा-भाषी शिक्षित-समाज उमर खैयाम की रूबाइयो का प्रथम परिचय अधिकतर फिट्ज़-जेराल्ड (Fitzgerald) के अंग्रेजी अनुवाद से पाते हैं। और अबतक जितने अनुवाद हिन्दी के मासिक पत्रों या पुस्तकरूप में प्रकाशित हुए हैं वे सभी इसी अंग्रेजी अनुवाद पर आधारित हैं। केशव पाठक की रूबाइयाँ और “बच्चन” की “खैयाम की मधुशाला” फिट्ज़-जेराल्ड के प्रथम संस्करण के अनुवाद हैं और प० बलदेव प्रसाद मिश्र का “मादक प्याला” उसके चौथे संस्करण का। मिश्र जी ने कुछ उन रूबाइयो का भी अनुवाद किया है जिनका फिट्ज़-जेराल्ड के अनुवाद से कोई सम्पर्क नहीं। अन्य भाषाओं में से श्रीयुक्त कान्तिचन्द्रघोष-कृत बङ्गला अनुवाद भी फिट्ज़-जेराल्ड के प्रथम संस्करण का उल्था है। हाँ, उर्दू में उमर खैयाम की मूल रूबाइयो का अनुवाद हमने देखा है, परन्तु यह बहुत अच्छा नहीं। न तो इसमें फारसी भाषा का प्राकृतिक पद-लालित्य है और न मूल रूबाइयो का प्रसाद गुण।

फिट्ज़-जेराल्ड की ‘रूबाइयो’ को अनुवाद कहना भाषा के साथ बलात्कार करना है। उन्होंने खैयाम के भावों को लेकर नये सिरे से कविता की है, या यो कहिए कि मूल रूबाइयो में जो रङ्ग-बिरङ्गे और छोटे-बड़े रत्न थे उन्हें चुन कर कला-कुशल जडिया की भाँति जड़ कर ऐसा अमूल्य

## उमर खैयाम की ख़्वाइयाँ

आभूषण तैयार किया है कि जिसको पहिन कर कविता-कामिनी फूली नहीं समाती। बहुत से रत्न ज्यो के त्यो रखे हैं, बहुत से विरूप और कदाकार हीरो को तराश कर अपूर्व सौन्दर्य और चमत्कार की सृष्टि की है, यही नहीं, कही कही तो नये भाव लेकर अपनी ओर से जोड़ दिये हैं और बहुत से स्थानों में इतना रूपान्तर कर दिया है कि मूल भाव पहिचाने नहीं जाते। किसी कवि की कविता के साथ ऐसा स्वेच्छाचार करना कहाँ तक क्षम्य है, इसके विचार करने की यहाँ पर अधिक आवश्यकता नहीं है। कविवर रवीन्द्रनाथ ठाकुर इन ख़्वाइयों के बङ्गला अनुवाद के विषय में लिखते हैं—

এ রকম কবিতা এক  
ভাষা থেকে অন্য ভাষাব  
ছাঁচে ঢেলে দেওয়া কঠিন।  
কাবণ এর প্রধান জিনিষটা  
বস্তু নয়, গতি। ফিট্জ-  
জেবাল্ডও তাই ঠিকমত  
তর্জমা করেন নি—মূলের  
ভাবটা নিয়ে সেটাকে নতুন  
করে সৃষ্টি করেছেন। ভাল  
কবিতামাত্রকেই তর্জমা  
নতুন করে সৃষ্টি করা দরকার।

ऐसी कविता को एक  
भाषा से लेकर दूसरी भाषा  
के ढाँचे में ढाल देना कठिन  
है। क्योंकि इस कविता का  
प्रधान गुण “वस्तु” नहीं  
“गति” है। फिट्ज्-जेराल्ड  
ने भी इसीलिए ठीक ठीक  
तर्जुमा नहीं किया, मूल के  
भावों को लेकर उनकी नये  
तौर पर सृष्टि की है। अच्छी  
कविता मात्र की तर्जुमा में  
नये तौर पर सृष्टि करना  
आवश्यक है।

## उमर खैयाम की रूबाइयाँ

और फिट्ज्-जेराल्ड की प्रणाली के औचित्य का सब से बड़ा प्रमाण उनके अनुवाद की सफलता है।

जो सलूक फिट्ज्-जेराल्ड ने उमर खैयाम के साथ किया है, वही सलूक हमने फिट्ज्-जेराल्ड के साथ करने का प्रयत्न किया है। उनके चौपदो को तोड़-मरोड़ कर नये सिरे से सृष्टि करने का बीड़ा उठाया है, और फिट्ज्-जेराल्ड की तरह “मुक्तक” काव्य का रूप रखते हुए भी, प्रबन्धात्मक रूप को भुलाया नहीं है। जहाँ तक हो सका है उमर खैयाम के मूल भावों को प्रधानता दी है, और कुछ ऐसी रूबाइयाँ भी जोड़ दी हैं जो फिट्ज्-जेराल्ड के अनुवाद से सम्बन्ध नहीं रखती। हमें कहाँ तक सफलता मिली है, इसका न्याय हमारे ऊपर नहीं, पाठकों के ऊपर है। “निज कवित्त केहि लाग न नीका”। परन्तु हम अपनी त्रुटियों को भली भाँति जानते हैं। खड़ीबोली के पण्डितों को तो हमारी भाषा कई स्थानों में खटकेगी। “फिर” के स्थान में “फेर”; “जहाँ” के स्थान में “जँह”, और “नित”, “बहु”, “सँग” इत्यादि शब्दों के प्रयोग पर वे अवश्य अप्रसन्न होंगे। पिङ्गल की कसौटी पर भी हमारे सब छन्द एक से नहीं उतरेगे। अपनी अयोग्यता के अतिरिक्त हम इन त्रुटियों का क्या जवाब दें? किन्तु सम्भव है कि हिन्दी भाषा के वे हितैषी, जो सूर, तुलसी, कबीर और देव की स्वच्छन्द-गामिनी भाषा

## उमर खैयाम की रुबाइयाँ

को व्यर्थ-नियमों में जकड़ी हुई और कवि की सुधावर्षिणी जिह्वा से उतर कर विद्यार्थियों के कोषों और कुञ्जियों में पड़ी हुई नहीं देखा चाहते, सम्भव है वे हमारी उच्छृङ्खलता पर प्रसन्न भी हों।

पाठक यह न भूलें कि हमने फिट्ज-जेराल्ड के खैयाम की रुबाइयों का “अनुवाद” किया है, और मूल खैयाम चाहे ‘सूफी’ हो या ‘शराबी’ फिट्ज-जेराल्ड उनको शराबी ही समझते थे। उमर के सिद्धान्तों को उन्होंने “The original irreligion of thinking men” अर्थात् “विचारशील मनुष्यों की स्वाभाविक धर्महीनता” बताया है और अन्त में लिखा है—

“However, as there is some traditional presumption and certainly the opinion of some learned men, in favour of Omar’s being a Sūfi . . . those who please may so interpret his wine and cup-bearer. . . . Other readers may be content to believe with me that while the wine Omar celebrates is simply the juice of the grape, he bragged more than he drank of it. . . . ”



## उमर खैयाम की रुबाइयाँ

अर्थात्

“परन्तु, क्योंकि लोक-भावना थोड़ी बहुत उमर के सूफी होने के पक्ष में है और निस्सन्देह कई विद्वान उमर को सूफी ही समझते हैं, जो पाठक चाहे उमर के ‘प्याले’ और ‘साकी’ को सूफियो का ‘प्याला’ और ‘साकी’ समझ ले।

. अन्य पाठक मेरी इस धारणा से सन्तुष्ट रहे कि उमर ने जिस मदिरा का अभिनन्दन किया है वह केवल अङ्गूर का रस ही है, उमर उसको पीता कम था, बखानता अधिक था .।” जो पाठक फिट्ज-जेराल्ड के चौपदो में आध्यात्मिक मदिरा का पान करते हो, वे निस्सन्देह हमारे अनुवाद में भी आध्यात्मिक मदिरा से वंचित नहीं रहेंगे।

## रुबाइयों की लोकप्रियता

उमर के निजी सिद्धान्तों को जाने दीजिए। यह बात विचारने योग्य है कि उनकी रुबाइयाँ और विशेष कर फिट्ज-जेराल्ड का अनुवाद इतना लोकप्रिय क्यों है? आजकल विज्ञान का युग है और प्रयोगात्मक विद्याओं का आदर है। जो बात तर्क की कसौटी पर सच्ची उतरती है उसी को हम बहुमूल्य समझते हैं; जो बुद्धिगोचर और इन्द्रियगोचर होता है उसीका अस्तित्व स्वीकार करते हैं। भक्ति को अन्धविश्वास कह कर ठुकराते हैं और श्रद्धा को मूर्खता समझते हैं। परन्तु, पारलौकिक विषयों के चिन्तन में तर्कमात्र कभी

## उमर खैयाम की ख्वाइयाँ

सफल नहीं हो सकता। अध्यात्म शास्त्र का सिद्धान्त है—

अचिन्त्याः खलु ये भावाः न तास्तर्केण साधयेत्।

भक्ति, श्रद्धा और विश्वास का होना आवश्यक है। गोस्वामी तुलसीदास ने भी बुद्धिमार्ग की कठिनाइयों को दुर्निवार समझ कर भक्ति का उपदेश दिया है और कहा है कि बुद्धिमार्ग द्वारा प्राप्त हुए ज्ञान को स्थिर रखने के लिए भी “भक्ति” की आवश्यकता है—

“ग्यान अगम प्रत्यूह अनेका,

साधन कठिन न मन कहूँ टेका।

करत कष्ट बहु पावै कोऊ,

भगति हीन मोहि प्रिय नहिँ सोऊ।”

✽

✽

✽

“तथा मोच्छ सुख सुनु खगराई,

रहि न सकै हरि भगति बिहाई।”

फल यह होता है कि ‘तर्क’ का अडियल टट्टू शास्त्रों और महात्माओं के बताए हुए सन्मार्ग पर चलने से हटता तो है, परन्तु दूसरा सुगम मार्ग ढूँढने में असमर्थ होता है। यह और बात है कि इधर उधर धक्के खाकर, मानसिक व्यथा अथवा अन्य किसी प्रकार की ईश्वरीय प्रेरणा का कोड़ा खाकर, वह अन्त में तर्क-हठ को छोड़ दे और जिस ‘भक्ति’ को अन्धविश्वास समझता था उसी को अङ्गीकार कर ले, परन्तु प्रारम्भ में

## उमर खैयाम की ख्वाइयाँ

छटपटाता अवश्य है। कुछ अभागे 'बुद्धिमन्त' जीवन-पर्यन्त छटपटाते रहते हैं—

ज्यो ज्यो सुरक्षि भज्यौ चहत, त्यो त्यों उरझत जात ।  
'बुद्धि' के इस दुरन्त आग्रह की ओर इकबाल ने यो इशारा किया है—

अच्छा है दिल के साथ रहे पासवाने अक्ल,  
लेकिन कभी कभी उसे तनहा भी छोड़ दे ।

पाठकगण ! ये ख्वाइयाँ इन्हीं 'अक्ल' के मारे 'अक्लमन्दो' की आहे हैं। ससार स्वप्न है, जीवन क्षण-भङ्गुर है। कहाँ से आये हैं, कहाँ जायेंगे—कौन जानता है ? जितने ज्ञानी और पण्डित हो चुके हैं, क्या उनकी विद्या और पाण्डित्य से कुछ लाभ हुआ है ? जिसको जो सूझता है, बक जाता है—'सत्य' का पता किसी को नहीं। कैसे कैसे पुरुषार्थी और बली हो चुके हैं, उनका पुरुषार्थ और बल किस काम आया ? युगो से मनुष्य सर पटक रहा है परन्तु प्रकृति के अटल नियमो में कुछ अन्तर नहीं पडा। "सुबह होती है शाम होती है, उम्र यो ही तमाम होती है।" क्या धनी, क्या निर्धनी, क्या पापी और क्या पुजारी, क्या सभी एक ही रास्ते नहीं जाते ? फिर स्वर्ग और नरक, पाप और पुण्य के पचड़े में क्या रखा है ? बीत गये युग पोथी पढ़ते करते "अस्ति" "नास्ति" की खोज जीवन की यह विषम पहली कोई किन्तु न पाया बूझ ।

## उमर खैयाम की ख्वाइयाँ

तो क्या मेरे-तुम्हारे प्रयत्न से यह पहेली बूझ जायगी ? नहीं । फिर चिन्ता करने से क्या लाभ ? केवल जो है, सो है, इसे अङ्गीकार करो । कौन ? कहाँ ? क्यों ? कैसे ? के झझट में मत पड़ो ।

जब ये विचार सहसा सामने आते हैं तो प्रत्येक “विचार-शील” मनुष्य फड़क उठता है, क्योंकि उसकी अन्तरात्मा में इन्हीं विचारों की प्रतिध्वनि सुनाई देती है । यही, फिट्ज-जेराल्ड के शब्दों में, विचारशील मनुष्यों की स्वाभाविक धर्म-हीनता है, यही इन ख्वाइयों की लोकप्रियता का कारण है ।

अब रही मदिरा । इन ख्वाइयों की हृदय-ग्राहकता के लिए मदिरा अनिवार्य नहीं, बिना मदिरा के भी ये लोक-प्रिय होती । परन्तु मदिरा ने ‘सोने में सुगन्ध’ का काम किया है ।

गीता में भगवान् ने कहा है—

अज्ञश्च, अश्रद्धानश्च, सशयात्मा विनश्यति

नायं लोकोस्ति न परो न सुखं सशयात्मनः

(अ० ४, श्लोक ४०)

“जिसको ‘ज्ञान’ नहीं, जिसमें ‘श्रद्धा’ नहीं, जो सशयात्मा है; उसका नाश हो जाता है । सशयग्रस्त को न यह लोक है और न परलोक, और न सुख ही है ।”

## उमर खैयाम की ख्वाइयाँ

खैयाम इन्हीं अभागे सशयात्माओं में से एक थे। वैज्ञानिक थे, गणितज्ञ थे। गणित के सिद्धान्तों से अध्यात्म का साधन करना चाहते थे। पैमाना और परकाल लेकर 'शून्य' की माप करने चले थे। फल वही हुआ जो होना था।

चढ़कर बुद्धियान पर मैंने देखा सभी गगन-पाताल ज्ञान-सिंधु में पैठ निकाले अति अमूल्य रत्नों के जाल जीवन के इस जटिल जाल की, सुलझाई औ' ग्रन्थि असंख्य किन्तु न सुलझा पाया प्रियतम, कुटिल काल की ग्रन्थि कराल।

फिर क्या करते ?

कुटिल काल की ग्रन्थि न सुलझी मिला न जीवन में कुछ सार, अन्धी बुद्धि ज्ञान-दीपक ले ढूँढ़ फिरी सारा ससार। मन की प्यास बुझाने को तब, पाने को सुख दुख का भेद शरण गही, प्रियतम, मैंने इस मिट्टी के प्याले की हार।

एक जगह अपने मदिरा-पान का दोष-निवारण यो करते हैं—

वैर न मुझे धर्म से है कुछ, न कुछ विशेष पाप से प्रीति न कुछ बुरी ही लगती मुझको, प्रिय, बेबात लोक की रीति। मैं जो प्याले पर मरता हूँ सो बस इसी लिए 'खैयाम' एक घड़ी को बिसर जाय यह नियति चक्र की निर्मम नीति।

खैयाम के निराशावाद को ध्यानपूर्वक देखा जाय तो भगवान् के उपरोक्त वाक्य का पूर्ण समर्थन हो जाता है।

## उमर ख़ैयाम की रुबाइयाँ

जो ज्ञानी है, जिनमें श्रद्धा है, जो 'प्रेम-सुरा' का रसास्वादन कर चुके हैं, उनको ये रुबाइयाँ अपनी पुण्य भावना में और भी दृढ़ करेगी। रहे उमर, और उमर जैसे सशयात्मा— हम को पूर्ण विश्वास है कि ईश्वर की असीम अनुकम्पा में उनको भी अवश्य स्थान मिलेगा—

“पारसाओ में चला जाहिद जो उसको ढूँढ़ने,  
मगफरत बोली, 'इधर आयें, गुनहगारो में हूँ'।”

रु का इ यँ





१

जागो मित्र ! भरो प्याला, लो, देखो वह सूरज की कोर  
राजअटारी पर चढती है फेक अरुण किरणों की डोर ।  
नभ के प्याले में दिनकर को माणिक-सुधा ढालते देख  
कलियाँ अघरपुटों को खोले ललक रही हैं उसकी ओर ।

२

पौ फटते ही मधुशाला में, गूँजा शब्द निराला एक,  
मधुबाला से हँस हँस कर यो कहता था मतवाला एक—  
“स्वाँग बहुत है रात रही पर थोड़ी, ढालो, ढालो शीघ्र  
जीवन ढल जाने के पहिले ढालो मधु का प्याला एक ।”

३

और कान में भनक पड़ी जब अँधा मैं पी कर दो चार  
कोई कहता था पुकार कर, “मधुशाला का खोलो द्वार,  
केवल चार घड़ी रहना है हम को, क्यों करते हो देर ?  
एक बार के गये हुए फिर, लौटेंगे न दूसरी बार ।”

४

लो फिर आई है वसन्त ऋतु, हरी हुई फिर मन की आस  
व्यथित हृदय कहता है चल कर करे कहीं एकान्त-निवास—  
जहाँ लता-तरुओं के पत्ते हिलते ज्यों मूसा का हाथ  
और सुगन्ध सुमन-माला की उठती ज्यों ईसा का श्वास ।

५

देखो आज खिले हैं सुख से लाखो मधु-कलियों के गात—  
किन्तु कहो तो कल इन में से कितने फेर खिलेगे तात ?  
बूंद-बूंद टपका जाता, हा ! जीवन का मधु-रस, खैयाम;  
एक एक कर झड़े जा रहे पक पक कर जीवन के पात ।

६

कैकोबाद, कैखुसरो, दारा, रुस्तम और सिकन्दर वीर—  
क्या जाने अब कहाँ छिपे वे बड़े बड़े योद्धा रणधीर ?  
किन्तु आज भी विमल वारुणी में जगती माणिक की ज्योति,  
और चित्त को चञ्चल करता अब भी वन का स्निग्ध समीर ।

७

अब भी, झुकी लदी गुच्छो से, अङ्गूरो की डाली देख—  
फूली, छकी, ओस की धोई नव गुलाब की प्याली देख—  
भूली, अभी-अधखिली कलियो की चितवन की लाली देख  
“पीओ, पीओ” कहती फिरती है बुलबुल मतवाली, देख ।

८

ला, ला, साकी! और, और ला, फिर प्याले पर प्याला ढाल;  
घर रख, गूढ-ज्ञान-गाथा को, व्रत-विवेक चूल्हे में डाल ।  
सिखला रहा ‘त्याग’ की पट्टी, कैसा ज्ञानी है तू मित्र ! —  
नहीं सूझता क्या तुझको यह यौवन, यह मधु, यह मधुकाल ?

६

यों तो मैं भी नित्य सोचता हूँ अब खाऊँगा सौगन्ध—  
इस प्याले का मोह तजूँगा, पीना कर दूँगा अब बन्द ।  
किन्तु आज तो प्रकृति-प्रिया है आई सज फूलों का साज  
आज वसन्तोत्सव है प्रियतम, आज न पीऊँ तो सौगन्ध ।

१०

आज वसन्तोत्सव है प्रियतम ! फूलों में फूटा रसराज  
मन की कसर निकालूँगा सब, तजकर लोक-लीक की लाज—  
पहिला प्याला पी, कर दूँगा बाँझ बुद्धि बुद्धिया का त्याग  
चढ़ा दूसरा, वरण करूँगा, वरुण-नन्दिनी को फिर आज ।

११

नित्य रहेगा नहीं यहाँ, प्रिय, जीवन का यह डेरा कुछ;  
प्राण-बटोही उठ जायेगे करके रैन-बसेरा कुछ।  
यहाँ पडे सोते हो जब तक करते हो “तेरा”-“मेरा”  
जीवन-स्वप्न टूट जाने पर, “मेरा” रहे न “तेरा” कुछ।

१२

हम ही जब न रहे तो क्या फिर बलख-बुखारा, क्या बगदाद ?  
प्याला ही जब ढुलक गया तो क्या खट्टा, क्या मीठा स्वाद ?  
खाओ, पीओ, मौज करो—दिन दो के जीवन मे खैयाम  
भलाबुरा क्या, क्या सुख-दुख, औ’ पाप-पुण्य की क्या बुनियाद ?

१३

प्रियतम ! आओ हम तुम दोनो, पाप-पुण्य की चर्चा छोड,  
विजन-विपिन मे चलो चल बसे इस झझट से नाता तोड—  
राजा-रङ्ग, धनी-निर्धन की जहाँ न कोई करता पूछ,  
और तृणासन कर लेता है जहाँ सुवर्णासन की होड ।

१४

दो मधूकरी हो खाने को, मदिरा हो मनमानी जो,  
पास धरी हो मर्म-काव्य की पुस्तक फटी-पुरानी जो,  
बैठ समीप तान छेडे, प्रिय, तेरी वीणा-वाणी जो,  
तो इस विजन-विपिन पर वारूँ, मिले स्वर्ग सुखदानी जो ।

१५

कोई स्वर्ग-लोक के सुख को कहता है अतोल, अनमोल,  
कोई राजपाट के ऊपर करता है मन डाँवाडोल;  
गाँठ बाँध ले मूर्ख नकद के नौ, तेरह उधार के छोड़—  
यो तो लगते हैं सुहावने सबको सदा दूर के ढोल।

१६

गाँठ बाँध ले मूर्ख नकद के, 'फिर' की आशा पर मत भूल,  
सुन तो सही कह रहा है क्या हँस हँस कर गुलाब का फूल—  
“जो सु-वर्ण लाता हूँ जग में चलने से पहिले ही, मित्र !  
उपवन में बखेर जाता हूँ, रत्ती-रत्ती झाड़ डुकूल।”



१७

हा ! मिट्टी मे मिल जाती है आशा सभी हमारी, तात ।  
कभी खिली भी तो बस जैसे दो दिन की उजियारी, तात ।  
हीरा-मोती-लाल, धरा-धन-धाम-सम्पदा जितनी, हाय ।  
क्षणिक मरुस्थल के तुषार सी उड जाती है सारी, तात ।

१८

और, मरुस्थल यह जीवन है, लेना सतर्कता से काम,  
काल-कजाक प्राण हरने की घात लगाता आठो याम ।  
सुख का प्यासा मृग-अबोध-मन, रखना इसको खूब सँभाल,  
स्वर्ग-नरक की मृग-तृष्णा मे बहक न कही जाय खैयाम ।

१६

स्वर्ग ? स्वर्ग है सफल साधना के सुख ही का क्षणिक प्रवाह,  
और नरक है केवल अपनी विफल-वासना का उर-दाह ।  
पापी और पुजारी, निर्धन-धनी, मूर्ख औ' ज्ञानी, हाय !  
हमने तो सब ही को देखा, जाते अन्त एक ही राह ।

२०

वह कङ्काल जिसे जीवन में जुटे न दाने भी दो सेर—  
राजा जो न खर्च कर पाया, भरे खजानो के भी ढेर—  
दोनों 'माटी' मिले, किसी का बना न इतना सोना, हाय !  
कोई जिसे गाड़ कर रख दे, और खोद कर देखे फेर ।

२१

इस टूटी-फूटी सराय में जिसको कहते हैं ससार;  
जन्म मृत्यु दोनों हैं जिसके, आने-जाने के दो द्वार,  
कैसे कैसे बली ठाठ से ठहरे यहाँ, अन्त में किन्तु,  
कूच कर गये बजा बजा कर अपनी नौबत दिन दो-चार।

२२

जा कर देख गगन-चुम्बी वे गये राज-प्रासाद कहाँ,  
रहते बड़े बड़े नामी, जमशेद जहाँ, बहराम जहाँ,  
उल्लू बोल रहे हैं उनमें कहीं, कहीं उड़ती है धूल  
भग्न कँगूरो पर कौवे अब, चिल्लाते हैं, “क-आँ?”, “क-हाँ?”

२३

फूलो से तुलती थी नित-प्रति जो वराङ्गनाएँ सुकुमार,  
दुर्भर था जिनको सँभालना अपनी शोभा ही का भार;  
और लाड के लाले-पाले उनके प्रेमी राजकुमार,  
हाय ! फूल की सेजो पर ही करते थे जो नित्य विहार—

२४ ।

वे ही कठिन भूमि-शय्या पर आज धूल की चादर ओढ़  
सोये हैं चिर-निद्रा में, प्रिय, जग के सुख-दुख से मुख मोड़ ।  
पशुओं की ठोकर खाकर भी नहीं टूटती उनकी नीद ।  
हाय ! क्रूर-कण्टक निकले हैं उनके मृदु अङ्गों को फोड़ ।

२५

जहाँ जहाँ पर गिरा चुके हैं, अपना उष्ण रक्त भूपाल,  
मेरे जाने वही वही पर उगते हैं प्रसून ये लाल।  
और खिले इस क्यारी में जो चम्पक के ये मनहर फूल  
इनकी जड़ में निश्चय होंगे किसी सुमुखि के गोरे गाल।

२६

नदी किनारे उगती औ' जो हरी हरी मखमल-सी दूब;  
हम तुम जिस पर चलते हैं, प्रिय!—चलना इसे बचाकर खूब।  
सम्भव है यह कभी रही हो किसी युवक-आनन की रेख;  
सम्भव है इसने भी लूटा हो सुख अघर-सुधा में डूब।

२७

सम्भव है सो होने दो, लो भर लाओ यह प्याला, तात ।  
बुझ जाये जो अगले-पिछले भय-सशय की ज्वाला, तात ।  
कल का कौन भरोसा ? कल को मैं भी मत पहुँचूँ उस पार—  
सात हजार वर्ष से जग को जहाँ काल ने डाला, तात ।

२८

अपने सङ्गी-स्नेही जो थे, प्रियतम, आज सभी देखौ न ?  
एक एक जीवन का मधुरस पी पी कर सोये है मौन ।  
और आज उनकी मिट्टी पर हम-तुम जो करते है खेल  
हाय ! हमारी मिट्टी पर कल क्या जाने खेलेगा कौन ?

२६

हाथ लगे सो मौज लूट लो, प्रियतम, यौवन मे दिन तीन,  
हाय ! अन्त मे तो होना है सबही को अनन्त मे लीन ।  
हाय ! अन्त मे तो क्या जाने कहाँ पडे होंगे खैयाम—  
सुरा-हीन, सङ्गीत-हीन, सङ्गिनी-हीन औ' अन्त-विहीन ?

३०

जो मन्दिर-मसजिद मे करते सगुण-निगुण का अनुसन्धान,  
और मकतबो मे पढ़ते जो रीति-नीति का पूरा ज्ञान—  
दोनों ही को सम्बोधित कर, मित्र ! निराशा-निशि का दूत  
कहता है, “क्यो भटक रहे हो मिथ्या-पथ मे ओ नादान ?”

३१

जन्म-मरण के रुद्ध द्वार पर, गये न कितने ज्ञानी जूझ  
खोल न पाये लाख यत्न कर, चली न एक किसी की सूझ ।  
बीत गये युग “पोथी” पढते करते “अस्ति-नास्ति” की खोज  
जीवन की यह विषम पहेली कोई किन्तु न पाया बूझ ।

३२

बड़े बड़े विज्ञान-विशारद, वेदान्ती औ’ शास्त्र-समर्थ,  
एक एक पद के करते थे बीस बीस जो अद्भुत अर्थ—  
काल बली का धक्का खाकर हवा हो गया उनका ज्ञान  
पडे खेह खाते है देखो, खो कर यौवन के दिन व्यर्थ ।



३३

खोओ मत यौवन के दिन, प्रिय ! आओ, लो पी लो दो घूंट  
निश्चय तो बस एक बात है—पल मे प्राण जायँगे छूट ।  
निश्चय तो बस एक बात है, है बाकी सब झझट झूठ—  
मुरझा जाती कली सदा को एक बार जो जाती फूट ।

३४

कब तक, कब तक, मित्र ! फिरोगे जिस-तिस की चिन्ता मे व्यस्त ?  
कब तक, कब तक, ओर रहोगे, दीन और दुनिया मे ग्रस्त ?  
आओ, लो, प्याला भर दो फिर, दो दिन खुल खेलो खैयाम  
सुख-दुख का शशि तो योही, प्रिय, होगा नित्य उदय ओ' अस्त ।

३५

देता दोष भाग्य को बैठा जो उदास हो आठो याम  
उसको देख देख कर दुनिया लज्जित होती है खैयाम ।  
है धिक्कार हृदय को जिसमे उठी न कभी प्रेम की पीर,  
औ' धिक् है वे अधर जिन्होने चली न यह मदिरा रस-धाम ।

३६

“अस्ति” “नास्ति” के अन्तर का है, यो तो मुझको भी कुछ ज्ञान  
और सहज ही कर सकता हूँ “ऊँच-नीच” की भी पहिचान ।  
किन्तु सत्य तो यह है मैंने सब विद्याओ मे से एक  
आठो अङ्ग डूब कर देखी है तो यह मदिरा रस-खान ।

३७

यह मदिरा रस-खान, मुदमयी, विश्व-मोहिनी, मङ्गल-मूल ।  
सञ्जीवन-बूटी हरती जो क्षण में जीवन के सब शूल ।  
जिसके मन्दिर में घँसते ही सब मत-सम्प्रदाय “खैयाम”  
हो जाते हैं एक, भूल कर अपने भेद-भाव निर्मूल ।

३८

धुल कर बह जाता है जिसमें झूठा जग का माया-मोह,  
मिटते जिसके एक घूंट में आपस के विवाद-विद्रोह ।  
पुण्यमयी पारसमणि मदिरा, जिसके स्पर्श-मात्र से, मित्र ।  
अति अनमोल स्वर्ण बन जाता यह छोटा जीवन का लोह ।

३६

हाँ, नव-यौवन की उमङ्ग मे, मैने मित्र ! अनेको बार  
छानी घूल बहुत पन्थो की, देखे बहु गुणियो के द्वार,  
कूट-तर्क की भूल-भुलैयो मे औ' भटका बहुत परन्तु—  
भेद न मिला, घुसा जिससे था उसी द्वार से लौटा हार।

४०

चतुरो के सँग बैठ बैठ कर बोये बहुत ज्ञान के बीज  
अपने हाथो से सीचा औ' उनको बहुत पसीज पसीज।  
जीवन भर के घोर परिश्रम का फल मिला यही बस अन्त  
“आया था जल की हिलोर सा, चला पवन सा क्षण मे छीज।”

४१

**क्या** जाने किस दूर-देश से, क्यों, किस की इच्छा से, हाय !  
आया था जल की हिलोर सा, जग में निरुद्देश, निरुपाय ?  
अन्त पवन का झूका-सा औँ, छूट चला जग से खैयाम  
क्या जाने किस दूर-देश को, असफल, अर्थशून्य, असहाय ?

४२

**मेरी** अनुमति लिये बिना ही दिया जगत में मुझको ठेल,  
और अवश्य बिना पूछे ही देगा जग से अन्त ढकेल ।  
धोना है इस घोर निरादर के घब्वो का मन से मैल  
प्याले पर प्याला भर दो, प्रिय, धरो पात्र पर पात्र उडेल ।

४३

बुद्धि-यान पर चढ़कर मैंने देखा सभी गगन-पाताल  
ज्ञान-सिन्धु में पैठ निकाले, अति अमोल रत्नों के जाल  
जीवन के इस जटिल जाल की सुलझाई औ' ग्रन्थि असख्य  
किन्तु न सुलझा पाया, प्रियतम, कुटिल काल की ग्रन्थि कराल ।

४४

कुटिल काल की ग्रन्थि न सुलझी, मिला न जीवन मे कुछ सार;  
अन्धी बुद्धि ज्ञान-दीपक ले ढूँढ़ फिरी सारा ससार,  
मन की प्यास बुझाने को तब, पाने को सुख-दुख का भेद,  
शरण गही, प्रियतम, मैंने इस मिट्टी के प्याले की हार ।

४५

औ' यह मिट्टी का प्याला भी होगा कभी स-जीव, स-काम,  
क्योंकि अघर से अघर मिला कर, दे कर प्रेम-सुधा रस-धाम,  
अस्फुट, भेद-भरे शब्दों में बोला, "ले, अवसर मत चूक,  
एक बार जो गया यहाँ से लौटा फिर न कभी 'खैयाम' ।"

४६

लो प्याला भर भर दो फिर फिर, फिर फिर कहने का क्या फल?  
हाथों से निकला जाता है लाख लाख का इक इक पल ।  
बीत चुका जो 'कल' होना था, क्या जाने होगा क्या 'कल'  
आज चैन से कटती है तो 'कल' के हित क्यों हो बेकल ?

४७

‘आज’ चैन से कटती है तो ‘कल’ के ऊपर डालो धूल,  
लौकिक-परलौकिक के झूठे झझट में उलझो मत भूल।  
जीवन की अमूल्य घड़ियाँ ये, इनको मत जाने दो व्यर्थ—  
बैठ प्रणयिनी के सग दो दिन पी लो प्रेम-सुरा सुख-मूल।

४८

और यदि मोद-मयी मदिरा यह, और प्रिया के नयन अजान  
नश्वर हैं तो सही, —जगत में हैं नश्वरता-मात्र प्रमाण।  
तो फिर जब तक बने, चैन से रस लूटो, और जब यमदूत  
अन्तिम विष का प्याला लावे, हँस हँस कर लेना पान।



४६

प्रियतम ! जब तक बने चैन से रस लूटो, देखो दे ध्यान—  
यह विचित्र ससार-चक्र है केवल छाया-दीप समान ।  
सूर्य-दीप जलता है इसमे, हम तुम इसके चारो ओर  
कल्पित छाया-चित्र-तुल्य सब, चक्कर खाते है हैरान ।

५०

हम तुम तो गोटे है केवल, है शतरञ्ज जगत का खेल  
रात-दिवस दोनो है इसके, काले-भीले घर दो-मेल ।  
इधर-उधर कुछ चाल चला कर काल खिलाडी लेता मार  
औ' अनन्त की अगम पिटारी मे धर देता अन्त सकेल ।

५१

और भाग्य की चोटे खाकर करना मत अपलाप-विलाप  
दाये-बाये जिधर चलावे, कन्दुक-सम जाना चुपचाप।  
इस चौगान-भूमि में तुझको, डाला है जिसने खैयाम,  
आप जानता है वह सब कुछ, आप जानता है, वह आप।

५२

यह मत सोच कि एक बार जो, जायेगा तू जग को छोड़  
पैदा होगा नहीं जगत् में तो फिर कोई तेरा जोड़।  
नित्य ढालता है साकी ज्यो प्याले में बुद्बुदे असंख्य  
त्यो नित नियति ढालती रहती तेरे से खैयाम करोड़।

५३

जिस दिन प्रथम दिशा प्राची में उगा अरुण किरणों का जाल—  
जिस दिन से प्रारम्भ हुई यह, शशि औ' ताराओं की चाल—  
उसी, उसी दिन विधि की निर्मम, निडर लेखनी ने खैयाम  
है लिख कर रख दिया सृष्टि के अन्तिम दिन तक का सब हाल ।

५४

अब चाहे खा, पी, खुश हो ले, चाहे व्रत-उपास कर देख  
चाहे चुपके सुख दुख सह ले, चाहे छोट मीन औ' मेख,  
चाहे आँसू बहा बहा कर भर दे सौ समुद्र खैयाम  
एक बार के लिखे हुए पर मिटते नहीं भाग्य के लेख ।

५५

हाँ, इस क्रूर चक्र के आगे चलता है कोई न उपाय  
अन्त भाग्य के हाथो ही मे, रहता हार-जीत का न्याय  
कौन, कहाँ से, क्यों आया था? जाना कहाँ, और क्यों, अन्त?  
प्रश्न जानता हूँ मैं भी सब, उत्तर कौन बतावे हाय?

५६

और अधोमुख पान-पात्र यह कहते हैं जिसको आकाश—  
जिसके नीचे मुँदे हुए हम, जीते हैं, पाते हैं नाश,  
इसकी ओर हाथ फैला कर मत, मत माँग क्षमा की भीख  
यह तो आप नियति का मारा, भ्रमता है निरुपाय, निराश।

५७

पहिले तो निर्णीत किया यह मेरा जीवन-मार्ग कराल,  
बिछा दिये फिर स्वयं उसीमें पद पद पर विष-कण्टक-जाल,  
आज फँस गया हूँ उनमें मैं, तो इसमें मेरा क्या दोष ?  
खरा सुवर्ण चुकाऊँ कैसे, पाया है जब खोटा माल ?

५८

और सुनो लो, एक दिवस मैं पहुँचा इक कुम्हार के द्वार  
वहाँ धरे देखे मैंने, प्रिय, भाँति भाँति के भाण्ड अपार  
थोड़े से तो उन में से थे मूक और चेतना-विहीन  
थोड़े एक जगह पर बैठे करते थे कुछ तर्क-विचार

५६

एक कह रहा था, “अच्छा जब, ले कर दो मुट्ठी भर धूल  
अपने कला-कुशल हाथों से, अपनी इच्छा के अनुकूल—  
मेरी सुन्दर मूर्ति रची यह, तो क्या बस इस लिए कि अन्त  
टूट-फूट कर यह ज्यो की त्यो, फिर हो जाय धूल की धूल ?”

६०

बोला एक, “नहीं, कभी नहीं, सृजन-सहरण यह अविराम  
व्यर्थ नहीं हो सकता, इसका बुरा नहीं होगा परिणाम ।  
मित्रो ! जिससे स्नेह-पूर्वक पी कर सदा बुझाते प्यास  
नहीं तोड़ते हैं पागल भी बे-मतलब वह पात्र ललाम ।”

६१

बोल उठा इतने मे सहसा, रूप-हीन इक पात्र सरोष,  
“मेरा रूप विरूप बना यह, क्यों कर ? कुम्भकार के दोष ?  
अपने ही कर से उसने जब, सब को किया गुणागुण दान  
तो क्यों एक नरक भोगेगा और दूसरा सुख-सन्तोष ?”

६२

यह सुन चुप हो रहे सभी तब, एक पात्र ने कहा पुकार,  
“मेरी मिट्टी सूख गई है, पड़ी पड़ी विस्मृति के द्वार  
मदिरा-सुधा चिर-प्रिया मेरी—पाऊँ जो उसकी दो बूँद  
तो सम्भव है फिर हो जाये मुझ मे नव-जीवन सञ्चार ।”

६३

हाँ, जब तक घट में जीवन है मधु ढाले जाओ स्वच्छन्द  
और अन्त में जब चुक जाये जीवन का यह दुविधा-द्वन्द्व  
द्राक्षा-रस में स्नान करा कर, पत्र उसी के अङ्ग लपेट  
मुझे दफन कर देना, प्रियतम, किसी पुष्प-वन में सानन्द

६४

मेरी समाधिस्थ मिट्टी से निकले ऐसे मनहर फूल—  
पूरे उपवन में छा जाये ऐसी मदिर गन्ध मुद-मूल—  
कट्टर सुरा-विरोधी भी जो एक बार निकले उस ओर,  
तो सुख से उन्मत्त हो उठे, अपने नेम-धर्म को भूल।



६५

तुम कहते हो महा-दोष है मदिरा पापिनि को कर दूर,  
इसके पीछे भोगेगा तू, अन्त नरक के कण्टक क्रूर।  
यह सच है, पर उभय लोक की सुख-श्री से बढ़कर सौ बार  
है वह एक घड़ी जब मदिरा पी कर हो जाता हूँ चूर।

६६

वैर न मुझे धर्म से है कुछ, न कुछ विशेष पाप से प्रीति,  
न कुछ बुरी ही लगती मुझको, प्रिय, बे-बात लोक की रीति।  
मैं जो प्याले पर मरता हूँ, सो बस इसी लिए खैयाम,  
एक घड़ी को बिसर जाय यह नियति-चक्र की निर्मम नीति।

६७

यद्यपि हुई सुरा के पीछे कलुषित मेरी कीर्ति अमोल,  
और लाख की साख गई बिक, दो चुल्लू पानी के मोल,  
तो भी, तो भी, मुझको है इन मूर्ख कलालो पर आश्चर्य  
मदिरा बेच बेच ये लेते मदिरा से बढ़कर क्या मोल ?

६८

लिखी पाण्डु-लिपि में है मेरी, जो जो इस जीवन की पोल,  
उन्हे खोल कर कह देना है लेना प्राण-दण्ड सिर मोल ।  
इन बकवादी विद्वानो में है न एक भी इतना योग्य  
जिसके सम्मुख, मित्र ! कह सकूँ अपने मन की बातें खोल ।

६६

मित्र ! विचारी है क्या तुमने कहीं कभी यह अद्भुत बात  
गला फाड़ कर रोता है क्यों कुक्कुट होते देख प्रभात ?  
कहता, “हाय ! सुनो दिनकर की प्रथम किरण का कटु सन्देश  
‘जीवन की कुछ घड़ियों में से, लो यह चली और इक रात ।’”

७०

हा ! बस दो दिन फूल अन्त में अन्तर्हित होता मधुमास,  
बातो-बात बीत जाता है यौवन का उल्लास-विलास ।  
आने पाते नहीं कि चलने का करना पड़ता सामान  
समय कहाँ इतना कि बुझावे सुख से बैठ प्रेम की प्यास ?

७१

प्रियतम ! हम-तुम कर पाते जो कही नियति-नटिनी से मेल—  
अपने हाथों में होता जो जीवन का यह दुखमय खेल ।  
तो फिर इसे मिटा कर फिर से रचते ऐसी सृष्टि नवीन  
मन की साधे पुजती जिसमें, फलती जहाँ आशा की बेल ।

७२

लो चन्द्रोदय हुआ आयु का बीता और एक दिन, हाय !  
पूर्ण हो गया और एक लो जीवन-गाथा का अध्याय ।  
पात्र भरों, शशिवदन ! कियह शशि, जाकर फिर आवेगा लौट  
लौटेगा न गया अवसर पर, करना चाहे कोटि उपाय ।

## परिशिष्ट

छन्द नम्बर और

पक्ति नम्बर

विवरण

१—पं० १-२ मूल ख्रियाम—

حورشید کمد صبح برنام انکند  
کیکسرو دور ناده درحام انکند

२—पं० ४ मूल ख्रियाम—

بر حیر که پرکنیم بیماں رمی  
دل پیش که پرکند بیماں ما

४—पं० ३-४ मूसा का हाथ—कहते हैं कि हज़रत  
'मूसा बहुत काले थे। जब वे मिस्र के  
राजदरबार में पहुँचे और उनसे चम-  
त्कार दिखाने को कहा गया, तो उन्होंने  
अपना हाथ ऊपर को उठाया और वह  
बर्फ की तरह चमकदार और सफेद हो  
गया। इस लिये "ज्यो मूसा का हाथ"  
का अर्थ है चमत्कारपूर्ण।

## उमर खैयाम की ख़ाइयाँ

ईसा का श्वास—ईरानियों का विश्वास  
है कि हजरत ईसा मसीह अपनी  
मसीहाई अपने श्वास से करते थे।  
अतएव “ईसा का श्वास” का अर्थ है  
“हृदय को स्वस्थ करने वाला”।

५—पं० ३-४ मूल फिट्ज़-जेराल्ड (चतुर्थ संस्करण)—

The wine of life keeps  
oozing drop by drop,  
The leaves of life keep  
falling one by one

मूल खैयाम—

چوں برگ در ساح عمر دیران گردم

६—पं० ३-४ मूल खैयाम—

در موسم گل در توبه یا رب توبه

११—

मूल ख़ाई कितनी सुन्दर है !

اسرارِ ازل را نه تو دانی و نه من  
وین حرف معانی نه تو حوایی و نه من  
هست از پس پرده گنگوئے من و تو  
چوں پرده نر افتد نه تو مانی و نه من

१२—पं० १-२ मूल खँयाम—

जिउं मी गेदुन एमर चं नुदान व चं नुन  
बिसाते चोण प्र शुन चं सिरिण व चं नुन

१६— मूल खँयाम—

दुख शरी ( नुन निहोदं मास  
फेदुस नुमि ( नुन अहोदं मास

और—

मर मल्लि व मर गेदुन नुन  
अन मरुन नुन नुन नुन

२०—पं० ३-४ मूल खँयाम—

मर नुन अ नुन नुन नुन  
मर नुन नुन व नुन नुन

२२— मूल खँयाम—

अ नुन नुन नुन नुन  
मर नुन नुन नुन नुन  
मर नुन नुन नुन नुन  
मर नुन नुन नुन नुन

२४—पं० ३-४ मूल खँयाम—

मर नुन नुन नुन नुन  
मर नुन नुन नुन नुन

## उमर खैयाम की ख्वाइयाँ

३०—

मूल खैयाम—

قومی متفکر اند در مذهب و دین  
جمعی متکبر اند در سک و یقین  
ناگاه منادی بر آید ر مکیں  
کلی بیکسراں راه آست و نه این

३४—पं० ४

मूल खैयाम—

از سلح نغره آید از عره سلح

३५—पं० १-२

मूल खैयाम—

حیام زمانه از کسی دارد نگ  
کو در عم آیام بشید دل تنگ

४३—

मूल खैयाम—

از حرم حصیص خاک تا لوح رحل  
کردم همه مشکلات گردون را حل  
بهرون هستم ر بند هر مکر و حیل  
هر بند کشاده شد मکر بند اهل

४६—पं० १-२

मूल खैयाम—

چو آفت جهان کار بیستی است  
انکار بیستی چو هستی - خوش باش

४६—पं० २

छाया-दीप—फानूसेखयाल का मन-गढन्त नाम ।



## उमर खैयाम की रुबाइयाँ

یعنی کہ نمودن در آیینہ صبح  
کر عمر سنی گدست تو بیخبری

७०—पं० ३ मूल खैयाम—

هرگاه که حواهد که بشید از با  
گیرد احلیس دست که نالا پیما

७२—पं० ४ मूल खैयाम—

که این یکدم عاریت درین کنج بنا  
سیار نکوئی و نه یا بی دیگر



## निवेदन

इस “अनुवाद” के तैयार करने में हम को निम्नलिखित मित्रों से बहुमूल्य सहायता मिली है हम उनके अनुग्रह के आभारी हैं—

१-प्रोफेसर अमरनाथ झा, एम्० ए०, वाइस्-चांसलर, इलाहाबाद यूनीवर्सिटी,

२-मित्रवर श्रीयुत् दीनदयालु गुप्त, एम्० ए०, लेक्चरर, लखनऊ यूनीवर्सिटी,

३-मिस्टर क्यू० ए० वदूद, एम्० ए०, पटना।

अब रह गये गुरुवर प० गोकुलचन्द्र शर्मा, एम्० ए०, धर्म-समाज इण्टरमीडिएट कालिज, अलीगढ़। आपके किस किस अनुग्रह का धन्यवाद दिया जाय ? सब से पहिले आप ही ने हिन्दी-साहित्य से हमारा परिचय कराया। आप ही ने कविता करनी सिखाई। आप ही की अनुमति से इस “अनुवाद” का प्रारम्भ हुआ और आपके प्रोत्साहन और सद् परामर्श से ही यह इस अवस्था पर पहुँचा है कि पुस्तक रूप में प्रकाशित हो। यह “अनुवाद” आपको पसन्द आये, यही हमारी आशा है, यही हमारा धन्यवाद है।

रुक्मिल, शिमला }  
१२ जून, १९३८ ई० }

रघुवंशलाल गुप्त

